

РЕЦЕНЗИИ

УДК 811.133.1'42:378.147
ББК 4448.985+Ш147.11-9-51

ГСНТИ 14.35.07

Код ВАК 13.00.02

Соколова Ольга Леонидовна,

кандидат филологических наук, доцент, заведующий кафедрой иностранных языков, Уральский государственный экономический университет; 620114, г. Екатеринбург, ул. 8 Марта, д. 62, к. 519; e-mail: Sokolova_oa@usue.ru

Дроздова Ирина Борисовна,

доцент, кафедра иностранных языков, Уральский государственный экономический университет; 620114, г. Екатеринбург, ул. 8 Марта, д. 62, к. 519; e-mail: DIB53@yandex.ru

Николаева Наталья Александровна,

старший преподаватель, кафедра иностранных языков, Уральский государственный экономический университет; 620114, г. Екатеринбург, ул. 8 Марта, д. 62, к. 519; e-mail: nikolayevana@mail.ru

ИНТЕРПРЕТАЦИЯ ТЕКСТА КАК ВАЖНЕЙШИЙ АСПЕКТ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ПОДГОТОВКИ БУДУЩИХ ПЕРЕВОДЧИКОВ И УЧИТЕЛЕЙ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ

КЛЮЧЕВЫЕ СЛОВА: интерпретация текста; французский язык; повествовательные тексты; описательные тексты; работа с текстом; переводческая деятельность; подготовка будущих педагогов.

АННОТАЦИЯ. Статья представляет собой анализ учебного пособия А. Э. Буженинова «Interprétation du texte» на французском языке (2016), предназначенного для студентов 4 курса Института иностранных языков, обучающихся по направлению «Педагогическое образование» по профилю «Иностранный язык». Основная цель настоящего пособия – обучение умению воспринимать и анализировать художественный текст как целостное, законченное, самостоятельное произведение. Интерпретация текста направлена на проникновение в авторский замысел и на способы его передачи автором читателю. Рецензируемое учебное пособие способствует совершенствованию иноязычных и культурологических компетенций студентов, изучающих французский язык. Автор представил интересный аутентичный материал на французском языке, отобранный из современных зарубежных и отечественных источников: типы текстов, функционально-стилистические особенности текстов, способы представления и характеристики персонажей, выражение авторской позиции, эмоционально-оценочная лексика, лексико-семантические поля как один из способов выражения авторского замысла и воздействия на читателя. Для иллюстрации и в качестве основы для упражнений обучающимся предлагаются тексты различных жанров, а также графические материалы. Освоение дисциплины с использованием рецензируемого пособия развивает навыки аналитического чтения, построения монологического высказывания, мотивирует студентов осваивать категориально-понятийный аппарат, аргументированно и доказательно высказывать свою позицию на французском языке. Отдельный параграф посвящен интертекстуальности, предложены теоретический обзор и серия упражнений на выявление в тексте и понимание различных прецедентных феноменов. Рецензируемое учебное пособие может успешно использоваться при обучении французскому языку как первому и второму иностранному для некоторых других профилей и направлений подготовки: перевод и переводоведение, межкультурная коммуникация, а также в рамках дополнительного образования и на курсах иностранных языков на продвинутом этапе.

Sokolova Olga Leonidovna,

Candidate of Philology, Associate Professor, Head of Department of Foreign Languages, Ural State University of Economics, Ekaterinburg, Russia.

Drozдова Irina Borisovna,

Associate Professor of Department of Foreign Languages, Ural State University of Economics, Ekaterinburg, Russia.

Nikolaeva Natalia Aleksandrovna,

Senior Lecturer, Department of Foreign Languages, Ural State University of Economics, Ekaterinburg, Russia.

TEXT INTERPRETATION AS AN IMPORTANT ASPECT OF TRAINING FUTURE TRANSLATORS AND TEACHERS OF FOREIGN LANGUAGES

KEYWORDS: text interpretation; French language; narrative; descriptive text; text analysis; translation; teacher's training.

ABSTRACT. This article is an analysis of the textbook «Interprétation du texte» in French by A.E. Buzheninov (2016), which can be used by the students of the 4th course of the Institute of Foreign Languages, of the specialty «Pedagogical Education»-«Foreign Languages». The aim of the textbook is to teach to perceive and analyze fictional text as a holistic, complete and autonomous work. Text interpretation aims at getting into the author's ideas and transmitting them to the readers. The textbook under review improves foreign language and cultural competences of students learning French. The author has provided an interesting authentic material in French, selected from modern foreign and domestic sources: types of texts, functional and stylistic features, ways of presenting texts and characters, expression of the author's view, emotionally-appraisal lexicon, lexical-semantic fields as a means of expression of the author's intention

and the impact on the reader. For illustration purposes and as a basis for exercises the author proposes texts of different genres, as well as drawings. Mastering the discipline this textbook develops skills of analytical reading, monologic speech in French; it motivates students to master the categorical conceptual apparatus and to express their viewpoint in French. A paragraph is devoted to intertextuality, it offers a theoretical review and a series of exercises to identify in the text various phenomena of precedent and understand their meaning. The textbook under review can be used in teaching French as the first or the second foreign language for some other specialties: translation and translation studies, intercultural communication, in additional education programs and in the courses of teaching advanced French.

Интерпретация текста – важнейший компонент высшего лингвистического образования. Умение проникать в глубинный смысл текстов всех функциональных стилей, чувствовать, понимать и передавать его стилистические, прагматические и социокультурные характеристики является необходимым компонентом профессиональной компетенции исследователя-лингвиста, переводчика и преподавателя теоретических и практических языковых дисциплин. При современном уровне развития массовых коммуникаций, плотности насыщенности медийного пространства способность распознавать позицию автора / говорящего, а также механизмы влияния на адресата высказывания становится востребованным и весьма ценным умением, которым необходимо владеть и которое нужно грамотно формировать у студентов всех направлений подготовки, связанных с межкультурной коммуникацией, переводом, связями с общественностью, прессой.

В этой связи учебное пособие А. Э. Буженинова «Интерпретация текста» (на французском языке) представляет интерес для студентов, магистрантов, аспирантов и преподавателей языковых дисциплин в высшей школе. Пособие предназначено для студентов четвертого курса направления «44.03.01 – Педагогическое образование», профиль «Иностранный язык (французский)» и «44.03.05 – Педагогическое образование», профиль «Иностранный язык (французский и английский)». Однако повторимся, что перечень направлений подготовки, для которых рецензируемое пособие оказалось бы весьма ценным, можно продолжить.

Достоинством учебного пособия, на наш взгляд, является удачное соотношение теоретического и практического материала. А. Э. Буженинов (кандидат филологических наук, доцент кафедры романских языков УрГПУ, практикующий переводчик) кратко излагает принципы и методы интерпретации текста, часть из которых, несомненно, может быть применена к текстам на любых языках. Затем автор анализирует особенности и своеобразие текстов во французском языке и предлагает серию упражнений для

формирования навыков и умений интерпретации текста.

Учебное пособие начинается с серии эпиграфов, что сразу же настраивает читателя на серьезный и творческий лад и показывает, что традиция интерпретации текста имеет многовековую историю. Автор оперирует рядом общенаучных, философских категорий: знание, истина, познание, реальность и т. д. А. Э. Буженинов цитирует выдающихся мыслителей России и Европы: Р. Барт, У. Эко, Ю. Лотман, М. Бахтин. Такой выбор заслуживает одобрения.

А. Э. Буженинов рассматривает характерные особенности повествовательного текста (*texte narratif*) во французском языке. Изложение краткое и информативное, материал логично выстроен. Автор использует современную терминологию, избегает ненужных деталей. Описывая позицию рассказчика по отношению к читателю, автор выделяет внешнюю (*focalisation externe*), внутреннюю (*focalisation interne*) и скрытую (*focalisation zéro*) позицию [3, с. 5-7]. Отметим, что использование французского языка в пособии позволяет учащимся знакомиться с категориально-понятийным аппаратом и готовит их к чтению научных текстов по лингвистическим дисциплинам на французском языке.

Выбор авторов для иллюстрации теоретических положений иногда представляется дискуссионным. При обучении интерпретации текста на французском языке логичным и закономерным представляется использование аутентичных текстов различных стилей и разных периодов. Не вполне целесообразными, с точки зрения рецензентов, выглядят в этой связи переводные тексты (авторы Дж. Роулинг, О. Уальд, Ф. Кафка, Ф. М. Достоевский). Не подлежит сомнению факт, что при переводе неизбежно возникают искажения и трансформации, связанные с объективными (различия в языковых картинах мира, лексические и грамматические лакуны, асимметрия языковых знаков, соотношение поля содержания и поля выражения в языке оригинала и языке перевода) и субъективными (связанными с личностью конкретного специалиста-переводчика) причинами.

Обучая студентов столь тонкому и творческому процессу, как интерпретация текста на иностранном языке, следовало бы исключить или свести к минимуму потенциальные смысловые и стилистические деформации.

С дидактической точки зрения предлагаемые упражнения являются разнообразными, последовательными и эффективными. Соблюдается основной принцип – движение от наблюдения к анализу и к продуцированию высказывания, от рецептивных видов речевой деятельности к продуктивным видам. На первом этапе обучающимся, как правило, предлагается выявить исследуемые приемы в конкретных текстах, на втором этапе – выполнить трансформационные упражнения, отработать модели во фразах-клише и в заключение составить устное или письменное монологическое высказывание с использованием изученных приемов, конструкций, языковых единиц. Упражнения на развитие речевых навыков и умений сформулированы оригинально и наглядно: составить рассказ, восстановить опущенный фрагмент текста и т. д. В качестве наглядных материалов обучающимся предлагаются кадры из кинофильмов, фотографии, иные изображения [3, с. 13-14, 16-17].

Отдельный параграф посвящен важному аспекту интерпретации текста – маркерам объективной и субъективной модальности (*modalisateurs*) и оценочным высказываниям (*vocabulaire appréciatif*). А. Э. Буженинов описывает лексемы с пейоративным и мелиоративным значением, иллюстрируя описание примерами из рассказов Г. де Мопассана. Автору удается подобрать выразительные и запоминающиеся фрагменты текстов и представить их таким образом, что для понимания не требуется прибегать к переводу, что с точки зрения лингводидактики является очень ценным, так как формирует навык понимания незнакомых лексических единиц с опорой на контекст и ситуативную обусловленность. А. Э. Буженинов использует различные способы выделения в тексте, что в совокупности позволяет успешно решить когнитивную задачу семантизации.

Анализируя диалог автора с читателем, А. Э. Буженинов опирается на идеи М. Бахтина и описывает дискурсивные маркеры позиции автора: смена времени повествования, лица, использование обращений и форм повелительного наклонения. В приведенных примерах грамотно показана градация выраженности авторской позиции (*complicité entre narrateur et lecteur*), и вновь А. Э. Буженинов использует графическое выделение для облегчения понимания, а затем предлагает логически последова-

тельную серию упражнений: наблюдение – анализ – подстановочные упражнения – выход в речь: «Составьте небольшой рассказ с использованием дискурсивных маркеров, позволяющих установить диалог автора с читателями» [3, с. 25].

Один из ярких приемов построения повествовательного текста – нарушение хронологии повествования: возврат, антиципация, эллипсис. Впервые автор приводит перевод одного из отрывков, что представляется оправданным, поскольку речь идет о весьма сложном для понимания современным читателем отрывке «Песни о Роланде» – средневековый эпос, содержащий реалии и прецедентные имена, малоизвестные большинству читателей. Также целесообразным и методически грамотным считаем упражнения, предложенные в этом разделе учебного пособия. Обучающимся предлагается во время чтения всегда обращать внимание на нарушение хронологической последовательности, сделать эти наблюдения своей привычкой. Далее А. Э. Буженинов приводит эллиптические фразы и предлагает обучающимся восстановить опущенный фрагмент. Считаем данный вид упражнений очень продуктивным в когнитивном аспекте, так как они не ставят перед обучающимися жестких рамок, способствуют развитию воображения, навыков спонтанной речи. Отметим, что предлагаемые упражнения на развитие речи представляются весьма удачно сформулированными, т. к. в качестве опоры А. Э. Буженинов, как правило, предлагает тщательно подобранные иллюстрации или фразы, допускающие различные толкования, многовариантность, что создает возможности для дискуссии, обсуждения и в то же время апеллирует к эмоциям обучающихся и побуждает их продуцировать выразительные, аргументированные высказывания.

Структуру текста лучше всего можно представить, пользуясь одной из схем, которые А. Э. Буженинов приводит, основываясь на идеях В. Проппа и А. Ж. Гремаса (*schéma narratif, actantiel, argumentatif*), выделяются основные композиционные элементы различных типов текстов, этапы развития сюжета (начальная ситуация, неожиданное событие, перипетии сюжета), архетипы персонажей (оригинальная семикомпонентная схема актантов). Предлагаемые для анализа тексты становятся более объемными, тщательный подбор отрывков, наиболее ярко иллюстрирующих различные типы структур, заслуживает одобрения. Обучающимся, в частности, предлагается определить, к какому этапу развития сюжета относятся 8 микротекстов. Упражнения такого рода, несо-

мненно, развивают логику и чувство стиля, а также способствуют развитию навыков устной речи, воображения, побуждают учащихся строить предположения, аргументировать свои высказывания. Также удачным представляется выбор текстов для выявления и идентификации действующих лиц (актантов – в терминологии автора): это отрывки пьес или иных художественных текстов, содержащих большое количество реплик персонажей, позволяющих установить связи между ними. Говоря о текстах, представляющих аргументированную позицию автора, А. Э. Буженинов выделяет языковые универсалии построения логических связей (средства логического выделения, параллельные конструкции и т. д.), а также представляет явления, свойственные именно французскому языку: особенности употребления форм глаголов настоящего и прошедшего времени, а также особые случаи употребления артиклей, свидетельствующие о том, что текст приглашает читателя к размышлению над проблемой [3, с. 66].

При анализе описательных текстов А. Э. Буженинов уделяет особое внимание выражению объективности и субъективности в описании, комментирует употребление лексики с оценочным значением, темпоральным и пространственным аспектом. Удачным и оригинальным представляется предложенное упражнение: продолжить рассказ исходя из одной-единственной начальной фразы, представляющей одно и то же событие, но содержащей кардинально противоположную, антонимическую лексику оценочного характера. Предполагаем, что в процессе выполнения упражнений такого рода обучающиеся представят два совершенно различных по стилистике и восприятию высказывания [3, с. 79].

Немаловажное значение при анализе авторского замысла имеет исследование использованных в тексте лексических полей. Зачастую один лишь этот прием позволяет проникнуть в глубинный, аллегорический смысл текста, а также аргументированно сформулировать авторскую позицию по отношению к героям и событиям. В последнее время семантические поля нередко выступают как один из способов манипуляции читателем, особенно в текстах экстремистской направленности. Этот прием в своей статье разоблачают М. Р. Бабикина и И. Б. Ворошилова [1, с. 177]. Таким образом, навык выявления и идентификации лексических полей в тексте на родном и иностранном языках чрезвычайно важен для переводчиков и преподавателей иностранных языков, это позволяет сохранить объективность при интерпретации текста и, таким образом, способствует наиболее адекватному

пониманию и передаче текста на язык перевода с минимумом искажений.

Отдельный параграф посвящен анализу персонажей текста. А. Э. Буженинов справедливо отмечает, что автор описывает своего персонажа эксплицитными (описание внешности, характера, социального статуса и т. д.) и имплицитными (через речь, действия, поступки, взаимоотношения, предметы, высказывания других персонажей и т. д.) способами. Автор может представить своего персонажа прямо или опосредованно, целно или по мере развития сюжета (в авторской терминологии – *la méthode continue et la méthode en discontinu*) [3, с. 89-90]. Предлагаемая серия упражнений представляется логичной и грамотно выстроенной: сначала обучающимся предлагается текст и образец анализа персонажа, далее несколько текстов на самостоятельную работу и, наконец, репродукция картины П. Пикассо и кадр из фильма с Ч. Чаплином для самостоятельного представления персонажа – выбор именно этих изображений, по мнению рецензентов, весьма удачен, т. к. создает широчайшее поле для монологических высказываний и обсуждения в группах.

В заключительной части учебного пособия А. Э. Буженинов рассматривает явление интертекстуальности. Вслед за Ю. Кристевой под интертекстуальностью в широком смысле понимается включение в текст фрагментов других текстов или же текстов целиком в форме аллюзии, напоминания, явных и скрытых цитат [6, с. 85]. Таким образом, интертекстуальность превращает текст в «мозаику из цитат», текст обретает открытый характер и связи с широким культурным контекстом [3, с. 100]. Обобщая труды целого ряда авторов, А. Э. Буженинов выделяет референтную, коммуникативную, аргументативную, герменевтическую, экспрессивную, игровую и поэтическую функции интертекстов. Также автор предлагает тематическую классификацию самых распространенных источников интертекстов (мифология, религия, литература, исторические факты и т. д.), иллюстрируя изложение примерами текстов различных стилей и эпох. Несомненно, интертекстуальность – неисчерпаемая область знания, поскольку каждый день и час приносят человечеству бесконечное множество новых текстов, часть из которых становится значимой для носителей той или иной культуры. Не случайно интертекстуальность выделяется в качестве отдельной дисциплины по выбору на старших курсах в некоторых лингвистических вузах, а также является актуальным направлением исследований в сопоставительной лингвистике, переводоведении и методике препода-

давания иностранных языков. Отметим, что исследования в этой области активно ведутся, в частности, в рамках Уральской школы политической лингвистики. Одним из примеров такого вида исследований служит выявление и анализ идеографических полей фразеологизмов с компонентом-библейзмом, используемых в разных языках для номинации моральных качеств личности [4, с. 69]. Другой пример – исследование прецедентных имен как средства репрезентации гендерных стереотипов, что позволяет судить об актуальности научной проблематики прецедентности как одного из видов интертекстуальности в исследованиях на стыке когнитивной лингвистики и психолингвистики [7, с. 95]. Лингвострановедческий аспект как один из важных компонентов профессиональной подготовки будущих преподавателей иностранных языков и переводчиков затрагивается в корпусном исследовании прецедентного имени Наполеон в культурно-исторической памяти Франции [2, с. 138]. Студентам-лингвистам чрезвычайно важно понять, что в рамках вуза возможно лишь введение в интертекстуальность, ознакомление с ее ролью и функциями, ибо аллюзии, скрытые и явные цитаты – это то, с чем им придется постоянно сталкиваться при осуществлении профессиональной деятельности, и, таким образом, изучение интертекстуальности должно прочно войти в самостоятельную учебную деятельность студентов и стать объектом постоянного внимания и профессионального роста после окончания вуза. В этом мы полностью согласны с авто-

рами, считающими, что «одной из важнейших задач профессиональной подготовки современного учителя является переход... к индивидуально-творческой подготовке, к формированию творческой конкурентоспособной личности учителя» [5, с. 77].

Библиографический список содержит 51 источник текстов на французском языке (оригинальная и переводная литература) различных жанров: романы, поэзия, короткие рассказы, эссе, пьесы, эпос – в основном XIX-XX вв. В списке научной литературы представлены авторитетные и значительные труды по стилистике, интерпретации, теории текста, интертекстуальности на французском и русском языках. Труды, переведенные на русский язык, представлены в двух вариантах, что, несомненно, облегчит работу студентов и позволит им при необходимости уточнить категориально-понятийный аппарат в двух языках. Рецензируемое учебное пособие успешно используется на кафедре романских языков Уральского государственного педагогического университета. Под руководством А. Э. Буженинова студенты выполняют и успешно защищают курсовые и выпускные квалификационные работы, выступают с докладами на студенческих научных конференциях на темы, напрямую или косвенно связанными с интерпретацией текста. Таким образом, рецензируемое учебное пособие, несомненно, является ценным инструментом для подготовки будущих переводчиков и преподавателей иностранных языков.

ЛИТЕРАТУРА

1. Бабикова М. Р., Ворошилова М. Б. Для чего нужны права человека? Вербальные и невербальные способы манипуляции // Политический дискурс в парадигме научных исследований : мат-лы II Междунар. науч.-практ. конф. (Тюмен. гос. ун-т, Ин-т филологии и журналистики). – Тюмень, 2015. – С. 174-180.
2. Богоявленская Ю. В., Буженинов А. Э. Прецедентное имя Наполеон в исторической памяти Франции: опыт корпусного исследования // Политическая лингвистика. – 2015. – № 2. – С. 137-143.
3. Буженинов А. Э. *Interprétation du texte* : учеб. пособие для вузов. – Екатеринбург : Урал. гос. пед. ун-т, Ин-т иностр. яз., 2016. – 118 с.
4. Буженинов А. Э., Загоскина П. А. Номинация моральных качеств личности во фразеологизмах-бibleйзмах (на материале русского, французского и английского языков) // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – 2017. – № 6-1 (72). – С. 68-72.
5. Давыдова Н. Н., Игошев Б. М., Симонова А. А., Фоменко С. Л. Образовательный кластер как системообразующий компонент региональной модели непрерывного педагогического образования // Педагогическое образование в России. – 2014. – № 10. – С. 72-77.
6. Кристева Ю. Семиотика. Исследования по семанализу. – М. : Академический проект, 2013. – 288 с.
7. Пирожкова И. С. Прецедентное имя как средство репрезентации гендерных стереотипов в политическом дискурсе К. Райс и И. Хакамады // Политическая лингвистика. – 2017. – № 1. – С. 91-97.

REFERENCES

1. Babikova M. R., Voroshilova M. B. Dlya chego nuzhny prava cheloveka? Verbal'nye i neverbal'nye sposoby manipulyatsii // Politicheskij diskurs v paradigme nauchnykh issledovaniy : mat-ly II Mezhdunar. nauch.-prakt. konf. (Tyumen. gos. un-t, In-t filologii i zhurnalistiki). – Tyumen', 2015. – S. 174-180.
2. Bogoyavlenskaya Yu. V., Buzheninov A. E. Pretsedentnoe imya Napoleon v istoricheskoy pamyati Francsii: opyt korpusnogo issledovaniya // Politicheskaya lingvistika. – 2015. – № 2. – S. 137-143.
3. Buzheninov A. E. *Interprétation du texte* : ucheb. posobie dlya vuzov. – Ekaterinburg : Ural. gos. ped. un-t, In-t inostr. yaz., 2016. – 118 s.
4. Buzheninov A. E., Zagoskina P. A. Nominatsiya moral'nykh kachestv lichnosti vo frazeologizmaks-bibleizmakh (na materiale russkogo, frantsuzskogo i angliyskogo yazykov) // Filologicheskie nauki. Voprosy teorii i praktiki. – 2017. – № 6-1 (72). – S. 68-72.

5. Davydova N. N., Igoshev B. M., Simonova A. A., Fomenko S. L. Obrazovatel'nyy klaster kak sistemoobrazuyushchiy komponent regional'noy modeli nepreryvnogo pedagogicheskogo obrazovaniya // Pedagogicheskoe obrazovanie v Rossii. – 2014. – № 10. – S. 72-77.
6. Kristeva Yu. Semiotika. Issledovaniya po semanalizu. – M. : Akademicheskyy proekt, 2013. – 288 s.
7. Pirozhkova I. S. Prezentatsionnoye imya kak sredstvo reprezentatsii gendernykh stereotipov v politicheskom diskurse K. Rays i I. Khakamady // Politicheskaya lingvistika. – 2017. – № 1. – S. 91-97.